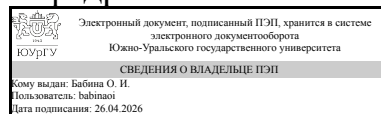


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



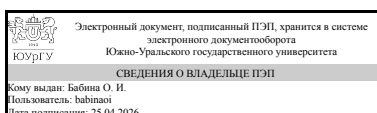
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.М0.08 Переводческий анализ текста
для направления 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
уровень Магистратура
магистерская программа Лингвистическая экспертиза текста и перевод
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

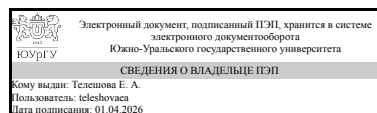
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 993

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Данная учебно-методическая онлайн поддержка рассчитана на работу по аспекту Аналитико-синтетическая деятельность переводчика в 10 семестре. По окончании данного семестра выставляется экзамен. Цель дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции. Задачи дисциплины: - сформировать у студентов навыки предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. - познакомить студентов с межъязыковыми и межкультурными различиями в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. - дать представление о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе; о средствах выражения эмпазы; о стилистическом и коммуникативно-прагматическом аспектах перевода. - сформировать навыки реферирования и аннотирования текстов.

Краткое содержание дисциплины

Краткое содержание дисциплины -теоретические и практические основы письменного перевода с английского языка на русский текстов разных функциональных стилей -теоретические и практические основы предпереводческого анализа текста

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять оценку качества письменного и устного перевода	Знает: - теоретические основы переводоведения: понятия эквивалентности, адекватности, полноты передачи информации, функционально-стилистической и прагматической адаптации текста; - основные модели переводческого анализа текста (предпереводческий, переводческий и постпереводческий этапы); - понятия коммуникативного задания, жанрово-стилистической принадлежности, речевой интенции автора и их влияние на стратегию перевода; - типологию переводческих трансформаций (лексические, грамматические, стилистические, прагматические) и критерии выбора оптимального варианта перевода; - метрики оценки качества перевода Умеет: - проводить предпереводческий анализ исходного текста: определять его тип, стиль, целевую аудиторию, коммуникативную задачу и предполагаемые трудности; - выбирать и аргументировать переводческие стратегии в зависимости от типа текста (официально-деловой, публицистический, художественный, научно-технический и др.) и условий перевода (письменный / устный); - выявлять в переводе смысловые, стилистические и прагматические погрешности и корректировать их; - определять

	степень эквивалентности и адекватности перевода на разных уровнях (семантическом, коммуникативном, жанрово-стилистическом) в зависимости от цели и условий перевода; - использовать метрики для оценки качества перевода. Имеет практический опыт: - перевода и редактирования перевода с использованием критериев адекватности, нормативности и коммуникативной уместности; - подготовки комментариев к собственному переводу с объяснением выбранных трансформаций, обоснованием работы с безэквивалентной лексикой и учетом стилистических особенностей; - работы с параллельными текстами, корпусами, словарями и справочными материалами для повышения качества перевода;
--	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Лингвистика перевода	Лингвистическая экспертиза перевода

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Лингвистика перевода	Знает: - теоретические основы лингвистики перевода,- приемы перевода, предпереводческого анализ текста оригинала и постпереводческого анализа текста перевода; - требования к оформлению текста перевода; - специфику перевода специальных разрядов лексики, специфичных грамматических явлений, Умеет: - применять переводческие стратегии, осуществлять предпереводческий анализа текста, оценивать качество перевода Имеет практический опыт: - использования электронных ресурсов (словарей, орфографических, поисковых систем, систем автоматизированного перевода) в переводческой деятельности.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
--------------------	-------------	------------------------------------

		Номер семестра
		3
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	51,5	51,5
Письменный перевод текстов	20	20
Подготовка комментариев	31,5	31,5
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Теоретические основы переводческого анализа текста	8	0	8	0
2	Особенности функциональных стилей английского языка (научный стиль)	10	0	10	0
3	Особенности функциональных стилей английского языка (официально-деловой стиль))	10	0	10	0
4	Особенности функциональных стилей английского языка (газетно-публицистический стиль)	10	0	10	0
5	Особенности функциональных стилей английского языка (художественный стиль)	10	0	10	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Функциональные стили	2
2	1	Регистры языка. Стилистические приемы.	2
3	1	Переводческие трансформации	2
4	1	Структура переводческого комментария	2
5	2	Особенности научного стиля английского языка (доминанты)	2
6-8	2	Переводческий анализ текстов научного стиля	6
9	2	Перевод и переводческий комментарий текста научного стиля	2
10	3	Особенности официально-делового стиля английского языка (доминанты)	2
11-13	3	Переводческий анализ текстов официально-делового стиля	6
14	3	Перевод и переводческий комментарий текста официально-делового стиля	2
15	4	Особенности газетно-публицистического стиля английского языка (доминанты)	2

16-18	4	Переводческий анализ текстов газетно-публицистического стиля	6
19	4	Перевод и переводческий комментарий текста газетно-публицистического стиля	2
20	5	Особенности художественного стиля английского языка (доминанты)	2
21-23	5	Переводческий анализ текстов художественного стиля	6
24	5	Перевод и переводческий комментарий текста художественного стиля	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Письменный перевод текстов	1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер.. - М.; СПб. : Академия : Филологический факультет СПбГУ, 2006. - 346, [1] с. 2. Телешова Е. А. Английский язык. Предпереводческий анализ текста : теория и практика : учеб. пособие по направлению 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и 45.04.01 "Филология" / Е. А. Телешова, Е. А. Шефер ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2019. - 41, [1] с.. URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000567572	3	20
Подготовка комментариев	1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер.. - М.; СПб. : Академия : Филологический факультет СПбГУ, 2006. - 346, [1] с. 2. Разинкина Н. М. Стилистический анализ текста. Практическое пособие с вопросами и заданиями : на материале английского и русского языков : учеб. пособие для филол. фак. вузов / Н. М. Разинкина. - Дубна : Феникс+, 2013. - 342, [2] с. : ил. 3. Телешова Е. А. Английский язык. Предпереводческий анализ текста : теория и практика : учеб. пособие по направлению 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и 45.04.01 "Филология" / Е. А. Телешова, Е. А. Шефер ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2019. - 41, [1] с.. URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000567572	3	31,5

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитыва-
------	----------	--------------	-----------------------	-----	------------	---------------------------	----------

			мероприятия				ется в ПА
1	3	Текущий контроль	Тест 1	1	5	Отлично: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 85...100 % Хорошо: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 75...84 % Удовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 60...74 %: Неудовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 0...59 %	экзамен
2	3	Текущий контроль	Тест 2	1	5	Отлично: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 85...100 % Хорошо: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 75...84 % Удовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 60...74 %: Неудовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 0...59 %	экзамен
3	3	Текущий контроль	Тест 3	1	5	Отлично: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 85...100 % Хорошо: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 75...84 % Удовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 60...74 %: Неудовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 0...59 %	экзамен
4	3	Текущий контроль	Перевод текста научного стиля	1	4	4 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 3 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала, 2 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 1 балл - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. 0 баллов - ответ не представлен	экзамен
5	3	Текущий	Переводческий	1	10	10 баллов - полное выполнение	экзамен

		контроль	комментарий научного текста		объема практических заданий, выполнено в срок, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 9 баллов - полное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения незначительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 8 баллов - полное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода;	
--	--	----------	--------------------------------	--	--	--

					оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 7 баллов -неполное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения значительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Неточное определение стилистических приемов и обоснование используемых приемов перевода; оформил текст комментария с орфографическими ошибками. 6 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 5 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности	
--	--	--	--	--	--	--

					текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 4 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. 3 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических заданий. сроки выполнения задания значительно нарушены, неверно собраны внешние сведения о тексте, допущены ошибки в составе информации, ошибки в определении коммуникативного задания, не выделены стилистические приемы и приемы перевода, оформление текста с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических	
--	--	--	--	--	--	--

					заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 1 балл - минимальное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены грубые ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, не выведены доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 0 баллов - переводческий комментарий не сдан.		
6	3	Текущий контроль	Перевод текста официально-делового стиля	1	4	4 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 3 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала , 2 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 1 балл - значительные потери, приведшие к искажению общей	экзамен

						прагматики текста оригинала. 0 баллов - ответ не представлен	
7	3	Текущий контроль	Переводческий комментарий текста официально-делового стиля	1	10	10 баллов - полное выполнение объема практических заданий, выполнено в срок, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 9 баллов - полное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения незначительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 8 баллов - полное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к	экзамен

					стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 7 баллов -неполное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения значительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Неточное определение стилистических приемов и обоснование используемых приемов перевода; оформил текст комментария с орфографическими ошибками. 6 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 5 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для	
--	--	--	--	--	---	--

					данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 4 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. 3 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических заданий. сроки выполнения задания значительно нарушены, неверно собраны внешние сведения о тексте, допущены ошибки в составе информации, ошибки в определении коммуникативного задания, не выделены стилистические приемы и приемы перевода, оформление текста	
--	--	--	--	--	--	--

					с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 1 балл - минимальное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены грубые ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, не выведены доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 0 баллов - переводческий комментарий не сдан.	
8	3	Текущий контроль	Перевод текста газетно-публицистического стиля	1	4 4 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 3 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала , 2 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической	экзамен

						направленности текста оригинала. 1 балл - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. 0 баллов - ответ не представлен	
9	3	Текущий контроль	Переводческий комментарий газетно-публицистического стиля	1	10	10 баллов - полное выполнение объема практических заданий, выполнено в срок, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 9 баллов - полное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения незначительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария без орфографических ошибок. 8 баллов - полное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и	экзамен

					грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 7 баллов -неполное выполнение объема практических заданий, сроки выполнения значительно нарушены, Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Неточное определение стилистических приемов и обоснование используемых приемов перевода; оформил текст комментария с орфографическими ошибками. 6 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 5 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент	
--	--	--	--	--	--	--

					определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 4 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. 3 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, неточно вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических заданий. сроки выполнения задания значительно нарушены, неверно собраны внешние сведения о тексте, допущены ошибки в составе информации, ошибки в определении	
--	--	--	--	--	---	--

					коммуникативного задания, не выделены стилистические приемы и приемы перевода, оформление текста с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - минимальное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 1 балл - минимальное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. неверно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены грубые ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, не выведены доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 0 баллов - переводческий комментарий не сдан.	
10	3	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	4 4 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 3 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала, 2 балла -	экзамен

					многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 1 балл - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. 0 баллов - ответ не представлен	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Максимальный балл: 4. Весовой коэффициент мероприятия - 1. Процедура проведения: проводится в конце семестра и после выполнения перевода и комментария контрольных текстов. Направление перевода: английский-русский, русский-английский, объем: 500 слов, время выполнения: 40.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ПК-2	Знает: - теоретические основы переводоведения: понятия эквивалентности, адекватности, полноты передачи информации, функционально-стилистической и прагматической адаптации текста; - основные модели переводческого анализа текста (предпереводческий, переводческий и постпереводческий этапы); - понятия коммуникативного задания, жанрово-стилистической принадлежности, речевой интенции автора и их влияние на стратегию перевода; - типологию переводческих трансформаций (лексические, грамматические, стилистические, прагматические) и критерии выбора оптимального варианта перевода; - метрики оценки качества перевода	+	+	+		+		+		+	+
ПК-2	Умеет: - проводить предпереводческий анализ исходного текста: определять его тип, стиль, целевую аудиторию, коммуникативную задачу и предполагаемые трудности; - выбирать и аргументировать переводческие стратегии в зависимости от типа текста (официально-деловой, публицистический, художественный, научно-технический и др.) и условий перевода (письменный / устный); - выявлять в переводе смысловые, стилистические и прагматические погрешности и корректировать их; - определять степень эквивалентности и адекватности перевода на разных уровнях (семантическом, коммуникативном, жанрово-стилистическом) в зависимости от цели и условий перевода; - использовать метрики для оценки качества перевода.						+		+		++
ПК-2	Имеет практический опыт: - перевода и редактирования перевода с использованием критериев адекватности, нормативности и коммуникативной уместности; - подготовки комментариев к собственному переводу с объяснением выбранных трансформаций, обоснованием работы с безэквивалентной лексикой и учетом стилистических особенностей; - работы с параллельными текстами, корпусами, словарями и справочными материалами для повышения качества перевода;							+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер.. - М.; СПб. : Академия : Филологический факультет СПбГУ, 2006. - 346, [1] с.
2. Телешова Е. А. Английский язык. Предпереводческий анализ текста : теория и практика : учеб. пособие по направлению 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и 45.04.01 "Филология" / Е. А. Телешова, Е. А. Шефер ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2019. - 41, [1] с.. URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000567572

б) дополнительная литература:

1. Разинкина Н. М. Стилистический анализ текста. Практическое пособие с вопросами и заданиями : на материале английского и русского языков : учеб. пособие для филол. фак. вузов / Н. М. Разинкина. - Дубна : Феникс+, 2013. - 342, [2] с. : ил.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Цатурова И.А. Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. - СПб.: Перспектива, Изд-во "Союз", 2008.- 296 с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Цатурова И.А. Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. - СПб.: Перспектива, Изд-во "Союз", 2008.- 296 с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Осадчая Т. Ю., Лушникова Г. И. Теория и практика перевода современной английской и американской литературы. Theory and practice of translation of modern English and American literature. https://e.lanbook.com/catalog/inostrannye-yazyki-professionalnogo-obshcheniya/teoriya-i-praktika-perevoda-sovremennoy-angliyskoy-i-amerikanskoy-literatury-theory-and-practice-of-translation-of-modern-english-and-american-literature/

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -SmartCAT(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имушество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имушество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Экзамен	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную

	информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
--	--